

2019 年 11 月 4 日

新聞稿

CHAT 六廠呈獻 第四屆年度研討會： 「紡織步調：遊走於工場與展場之間」



須藤玲子，《捲紙》，2002（局部）。圖片提供：須藤玲子 / NUNO 公司，東京。攝影：Sue McNab

（香港，2019 年 11 月 4 日）CHAT 六廠（六廠紡織文化藝術館）將呈獻第四屆研討會，作為其冬季項目 2019 的其中一部份。研討會主題為「紡織步調：遊走於工場與展場之間」，此獨特的跨學科國際會議將於 2019 年 12 月 7 至 8 日假座南豐紗廠南豐作坊中庭舉行。

今年的論壇與 CHAT 的季節性展覽「須藤玲子：“布”之作業」相輔相成，並將探討展覽籌備期間所遇到的問題。因應英文詞彙「stage」的不同詮釋，既可解作展示方式，又可意指各個生產階段，研討會將邀請 17 位來自不同領域的講者及主持人，包括策展、民族誌、表演藝術、當代藝術及時裝等範疇，共同探討紡織品於不同情境下所衍生的方法和意義。演講者包括卡玲·雅特曼（維也納）、FFIXED STUDIOS（香港和上海）、阿布拜卡·弗法那（巴馬科）、梅娜·查亞詩瑪（日惹）、康雅筑（台北）、斯爾·鞏·薩陶德禾（維也納）、齋藤精一（東京）、須藤玲子（東京）、武田·貞子·莎朗（洛杉磯）、陳威仁（新加坡）、富永航（東京）、卡戴塔·瓦塔娜嬌恩（曼谷）、雅羅斯拉夫·佛羅佛特（莫斯科）、Yokoyama Ikko（香港）、熊子期（新加坡）及 CHAT 六廠聯席總監高橋瑞木。

為期兩天的研討會，來自四面八方的講者將聚首一堂，闡述與頌揚紡織品的「情境轉移」：從紡織品單純的功能性，到成為學術、展覽和收藏界的一種概念，經驗證其演化，由穿戴的衣着晉身博物館展覽品、研習學系、以至天橋上展示的藝術品。第一天將由冬季項目中的著名紡織設計師**須藤玲子**與展覽藝術總監**齋藤精一**作開場對話，他們展示並分享他們共同為「須藤玲子：“布”之作業」的概念及內容。第二天將由著名藍染藝術家**阿布拜卡·弗法那**及學者**卡玲·雅特曼**專題演講開始，將探討如何通過紡織品加工和藝術家對談中創造文化、社會和生態責任的空間。

焦點講者包括有洛杉磯郡立藝術博物館資深策展人兼服飾織品部部長**武田·貞子·莎朗**；**熊子期**，近期受高度矚目新加坡亞洲文明博物館「郭培：中國藝術與高級定制服裝展覽」的策展人；**雅羅斯拉夫·佛羅佛特**，當代藝術策展人，曾策劃車庫當代藝術博物館展覽「The Fabric of Felicity」，將探討展覽模式如何影響我們對紡織品的詮釋。

來自切曼提藝術中心藝術家和聯合創辦人**梅娜·查亞詩瑪**亦會同場分享。她之前參與香港 Osage 畫廊 2018 年展覽「The Sun Teaches Us That History Is Not Everything」。她將在研討會上分享紡織品已成檢視權力、傳統及文化的媒介。**斯爾·鞏·薩陶德禾**，一位致力研究跨文化議題和表演藝術學者。

來自香港和上海的當代時裝設計組合 **FFIXED STUDIOS**，他們的服裝系列集藝術與時尚於一身，先後在東京，巴黎和上海時裝週的天橋上展出，並見諸國際零售市場。他們將共同探討在實驗框架下，如何刺激普羅大眾重新思考對時裝的期望。時裝界的代表包括總部設於東京的時裝設計師兼藝術家**富永航**，他是 2016 年第 31 屆耶爾國際時裝攝影節的 Grand Jury Prize Première Vision 獎項得主，他們會探討革新的呈現能如何改變我們對時裝的設想。

泰國藝術家**卡葳塔·瓦塔娜嬌恩**，她以抽象概念的內在演繹和利用身體演繹的藝術實踐而聞名，CHAT 六廠 2019 年駐場藝術家**康雅筑**，她的作品主要探討身份、人與自然之間的關係、以及社會環境等議題，他們將探討如何在實踐中使用紡織品主題、材料及其背景。

這兩天的跨界分享及問答環節由來自新加坡亞洲文明博物館及土生文化館館長**陳威仁**及香港 M+設計及建築主策展人**Yokoyama Ikko** 主持。

今年 CHAT 六廠研討會具備多元及跨學科的演講者陣容，他們闡述與頌揚紡織品，與同期舉行的季節性展覽「須藤玲子：“布”之作業」相輔相成，這兩項活動標誌着 2019 年 CHAT 冬季項目的精采開始。

研討會詳情：

日期： 2019 年 12 月 7 至 8 日 (星期六及日)
開放時間： 上午 10 時 30 分至下午 5 時
地點： 香港荃灣白田壩街 45 號南豐紗廠 4 樓南豐作坊中庭

CHAT 六廠將為研討會參加者安排穿梭巴士接送服務，詳情請留意網頁更新：

<https://www.mill6chat.org/zh-hant>

有關研討會詳細日程，請參閱附件一。

關於 CHAT 六廠

CHAT 六廠 (六廠紡織文化藝術館) 是南豐紗廠保育項目的一部分，即南豐紡織昔日在荃灣的廠房原址。CHAT 六廠所策展的多元化項目包括展覽與共學計劃兩大類型。透過這些項目，CHAT 六廠誠邀觀眾共同創作交織體驗，感受香港紡織業勇於創新的精神；並在紡織的領域裡，於當代藝術、設計、傳承與社群共治一爐的氛圍之下，展開一段段啟發思考的探索旅程和交流。

—完—

一般查詢：

CHAT 六廠 (六廠紡織文化藝術館) | enquiry@mill6chat.org | +852 3979 2301

活動登記 | rsvp@mill6chat.org

傳媒垂詢：

文心公關顧問有限公司

鄭堅楚 Danny Cheng | danny.cheng@mansumpr.com | +852 3749 9878 | + 852 9035 4994

巫凱宜 Christy Mo | christy.mo@mansumpr.com | +852 3749 9878 | + 852 9315 0111

附件一：研討會

紡織步調：遊走於工場與展場之間

第一天：2019年12月7日（星期六）

時間：上午 11 時至下午 5 時（於上午 10 時 30 分開始登記）

地點：南豐紗廠 4 樓南豐作坊中庭

名額：180 位，免費入場，需預先登記

語言：英文

時間	主題	講者及主持
10:30-11:00am	登記	
11:00-11:10am	CHAT 六廠聯席總監致辭	高橋瑞木及張晶晶
11:10am-12:10pm	開場對話	須藤玲子 齋藤精一 主持：高橋瑞木
12:10-1:10pm	議題一： 紡織品能如何擔當審視權力與文化傳承的媒介	梅娜·查亞詩瑪 斯爾·鞏·薩陶德禾
1:10-2:00pm	午膳時間	
2:00-3:30pm	議題二： 展覽模式如何影響我們對紡織品的詮釋	武田·貞子·莎朗 雅羅斯拉夫·佛羅佛特 熊子期
3:30-3:50pm	小休	
3:50-4:50pm	跨界分享及問答環節一	主持：陳威仁

第二天：2019 年 12 月 8 日 (星期日)

時間：上午 11 時至下午 5 時 (於上午 10 時 30 分開始登記)

地點：南豐紗廠 4 樓南豐作坊中庭

名額：180 位，免費入場，需預先登記

語言：英文

時間	主題	講者及主持
10:30-11:00am	登記	
11:00-11:10am	CHAT 六廠聯席總監致辭	高橋瑞木及張晶晶
11:10am-12:40pm	焦點講座：紡織工序及藝術對話如何創造文化、社會和生態責任的空間？	卡玲·雅特曼 阿布拜卡·弗法那
12:40-1:30pm	午膳時間	
1:30-2:30pm	議題三 革新的呈現能如何改變我們對時裝的設想？	富永航 FFIXXED STUDIOS (堅恩·碧肯及劉慧詩)
2:30-2:45pm	小休時間	
2:45-3:45pm	議題四 紡織物料、題材及其領域能如何協助藝術家表達關注？	卡蕙塔·瓦塔娜嬌恩 康雅筑
3:45-4:45pm	跨界分享及問答環節二	主持：Yokoyama Ikko

講者簡介

卡玲·雅特曼

卡玲·雅特曼為奧地利藝術家、學者、藝術中介人及維也納 University of Applied Arts 紡織藝術系高級講師，主要教授三個範疇：天然染料染色、紡織印花和紡織品生產。她與來自不丹、吉爾吉斯、墨西哥、日本和加納的夥伴合作，實踐跨文化創作。同時，她的創作夥伴還包括孩童、殘疾人士、難民以至受到心理或社會壓力的女性。作為學者及藝術家，她喜歡研究紡織品在藝術、文化及社會不同範疇中的呈現方式，以及紡織品作為一種流動的媒介，如何持續反映及建構物質文化。

FFIXED STUDIOS (堅恩·碧肯及劉慧詩)

FFIXED STUDIOS 是一個時尚男女成衣品牌。受日常生活之啟發，此品牌透過巧妙構造和大膽設計，探索及反思工作與生活之平衡。FFIXED STUDIOS 由劉慧詩與堅恩·碧肯於 2012 年創建，他們結合了雙方藝術與時裝的不同背景，以反映現實生活中的事物及動態為理念，創作出獨具開放精神的時裝作品。他們的設計系列曾於東京、巴黎及上海時裝週展出，並於國際市場出售。

阿布拜卡·弗法那

阿布拜卡·弗法那出生於馬里，年幼時移居法國。小時候，在西非成長的他常聞長輩們說故事，得知到一種可以製造出藍色染料的植物。數年後，弗法那雖然已落戶法國，當起書法家、藝術家及平面設計師，但一直念念不忘童年聽過的故事，於是下定決心展開一場西非之旅，重新認識藍染。藍染染缸是具生命力的，他試圖瞭解染缸中的生物如何運作，從而製造出一系列令人驚艷的藍調。除傳統的藍染發酵方法，弗法那亦致力保育其他傳統的西非織布技術。

梅娜·查亞詩瑪

梅娜·查亞詩瑪擅於創作大型且複雜的服裝裝置藝術，以服飾、人體及食物為創作媒介來呈現文化及種族多元化等的議題。查亞詩瑪 1960 年生於荷蘭，1978 至 1984 年於格羅寧根 Minerva Academy 修讀視覺藝術，畢業後遠赴印尼雅加達 Art Institute of Jakarta 及日惹 Indonesian Institute of the Arts 進修，及後更定居於印尼。1988 年她聯同 Nindityo Adipurnomo 創立切曼提藝術中心，即切曼提藝術與社會學院的前身，為當時印尼建立了一個展示當代藝術的空間，至今仍是予當地及東南亞年輕藝術家及藝術工作者的重要平台。

康雅筑

康雅筑是 CHAT 六廠 2019 年的駐場藝術家。她出生並工作於台北，其創作實踐主要探討身份、人與自然之間的關係以及社會環境議題，採用之媒介廣泛：混合媒介雕塑、場域主導裝置、環境藝術、錄像、繪畫、攝影、織物研究及社區合作等。擔任 CHAT 六廠的駐場藝術家期間，她會以香港作背景，延續其考察工作，並與昔日的紡織工友進行交流互動。康雅筑更將其作品

《泥毯》帶到香港，該作品以藝術家對梭織技術及打孔卡的研究為靈感，採用在地的材料如煤炭、塵土、紅土等進行一場裝置行為演出。康雅筑經常從旅行及不同地方如印度、伊斯坦堡、葡萄牙、英國等駐留經驗擷取靈感，從世界編織歷史衍生出反映邊界的主題，並以紡織技藝表現。其創作過程包括隨著時間的演變所產生的事故、質變，包含不穩定且多變的媒介如天然物料，從中思考環境可持續發展的可能性。

斯爾·鞏·薩陶德禾

斯爾·鞏·薩陶德禾是一位出生於雅加達的學者，致力研究跨文化議題和表演藝術，並發表大量著作。她於 1983 年取得德國文學碩士，及後於 1993 年在慕尼黑路德維希馬克西米利安大學取得文化人類學博士學位。自此她在各高等學院教學及工作，如擔任維也納 Weltmuseum Wien 博物館的館藏主管 (2005-2018)。除研究及寫作外，她亦會參與電影和策展項目，包括在維也納 Weltmuseum Wien 博物館舉辦的展覽「Balinese Art in Transition」(2012) 和「World in Motion」(2017)。

齋藤精一

齋藤精一 1975 年出生於神奈川縣，獲哥倫比亞大學的建築設計科學碩士學位後，2000 年於紐約開展他的事業。及後，他一直於阿內爾集團 (Arnell Group) 從事創作，直到獲越後妻有大地藝術祭邀請後便回到日本發展。他以從事建築培養出來的邏輯思想，在商業藝術領域創作具有互動性的立體作品。齋藤從 2009 年起贏得多個國際獎項。他現時是東京 Rhizomatiks Architecture 總監和京都精華大學平面設計系兼職講師。他亦擔任多個獎項的評審，包括 2013 年英國設計與藝術指導協會 (D&AD) 數碼設計獎、2014 康城國際創意節 (Cannes Lions) 的品牌內容及消閒及 2015-17 年好設計獎 (Good Design Award)。他被委任為米蘭世博日本館劇場總監、六本木藝術夜 2015 的媒體藝術總監、2018 年好設計獎副主席和 2020 年杜拜世博日本館創意顧問。

須藤玲子

須藤玲子是日本東京紡織公司 NUNO 的設計總監，該公司以新科技結合傳統工藝和美學而於國際間聞名。須藤喜用由絲綢至金屬等不同物料實驗，並一直關注紡織物回收與升級再造，以及紡織生產對環境造成的影響。須藤的作品曾在世界各地展出，尤其在日本、冰島、英國和美國屢受矚目。她的作品被多間藝術機構包括紐約現代藝術博物館、倫敦維多利亞與艾伯特博物館與東京國立近代美術館的工藝館永久收藏。

武田·貞子·莎朗

武田·貞子·莎朗，洛杉磯郡立藝術博物館資深策展人兼服飾織品部部長，曾參與的大型展覽包括「Reigning Men: Fashion in Menswear, 1715-2015」、「Fashioning Fashion: European Dress in Detail, 1700-1915」、「Miracles and Mischief: Noh and Kyōgen Theater in Japan」

及「When Art Became Fashion: Kosode in Edo-Period Japan」。The Costume Society of America 曾向莎朗兩度頒發 Richard Martin Awards 及 Millia Davenport Publication Awards 獎項，以分別表揚她在策劃服飾展覽及展覽圖錄的優秀表現。她的著作有加州大學洛杉磯分校福勒博物館出版的《Japanese Fishermen's Coats from Awaji Island》書籍及華盛頓國家美術館出版的《Edo: Art in Japan 1615-1868》書刊。她也是 Centre International d' Etude des Textiles Anciens (CIETA) 的委員會成員。

陳威仁

陳威仁，新加坡亞洲文明博物館及土生文化館館長、國家文明局博物館總司長，專責國家文明局轄下博物館和文化節，並將博物館的策展手法從地理、民族誌主導轉為主題、跨文化題材及裝飾藝術主導。他近期策劃了一場關於緬甸、韓國、吳哥及爪哇藝術的展覽，關注國際化下亞洲港口城市的物質文化，以及當代中國時裝。陳威仁對亞洲港口城市的旅行歷史和古蹟甚感興趣，更為此寫下《The Romance of the Grand Tour – 100 Years of Travel in South East Asia》和《Singapore 1819 – A Living Legacy》等書籍。

富永航

富永航，駐東京時裝設計師及藝術家，曾在赫爾辛基、巴黎及倫敦居住。2015 年，他在中央聖馬田藝術與設計學院畢業後，便得到第 31 屆耶爾國際時裝攝影節的 Grand Jury Prize Première Vision 獎項。富永航的設計特色是把塑膠印在被扭曲和褶皺的布料上，加上浮誇的圖案，成為色彩斑斕的服裝。除運用強烈對比的紋理和印花外，他更顛覆一般男女裝的想像，製作出中性服裝。富永航的剪裁集現代與傳統、熟悉與陌生於一身。

卡葳塔·瓦塔娜嬌恩

卡葳塔·瓦塔娜嬌恩來自泰國曼谷，是一位舉世矚目的藝術家，擅於以身體演繹並體現一般由機械工具所執行的動作。瓦塔娜嬌恩透過作品，描繪出體力勞動及消費主義等概念，甚或泰國女性所面對的日常掙扎。她的作品曾被納入不同展覽中，如在倫敦薩奇美術館的「Thailand Eye」(2015) 及第 57 屆威尼斯雙年展中的「Islands in the Stream」(2017)。她的作品收藏於各地機構，而她現時的代理畫廊為曼谷 Nova Contemporary 及澳洲 Antidote Organisation。

雅羅斯拉夫·佛羅佛特

雅羅斯拉夫·佛羅佛特，生於摩爾曼斯克，現於莫斯科擔任車庫當代藝術博物館策展人。畢業於聖彼得堡國立大學的東方研究學院，佛羅佛特及後取得由紐約巴德學院和聖彼得堡國立大學合辦的策展研究碩士學位，並曾在新德里北印度語中央研究所 (Central Institute of Hindi, New Delhi) 及德國海德堡大學接受培訓。2018 年，他與 Valentin Diaconov 及 Katya

Lazareva 共同策劃展覽「The Fabric of Felicity」，並在車庫當代藝術博物館展出；他也藉此獲得俄羅斯最負盛名的當代藝術獎——the Innovation Prize awards 中的年度策展人獎。

Yokoyama Ikko

Yokoyama Ikko 現為西九文化區視覺文化博物館——M+設計及建築主策展人。在加入 M+前，她在斯德哥爾摩出任瑞典工藝設計藝術學院的展覽主管。她又以獨立策展人和作家身分，參與多個國際展覽項目，如瑞典的「Found MUJI Sweden」(2016)、赫爾辛基設計周的「Japanese Design Revisited for Helsinki」(2015)及於東京 21_21 DESIGN SIGHT 舉行的「THE FAB MIND: Hints of the Future in a Shifting World」(2014 至 2015)，並為 Form、Casa BRUTUS、AXIS、Pen、Esquire、Elle Décor 及 Studio Voice 等雜誌撰文。她又與瑞典殿堂級陶瓷藝術家 Lisa Larson 共同編輯《Lisa LARSON》(設計書籍 Pie Books, 2011)一書。2008 年她聯合創辦 Editions in Craft，主要在南非和瑞典，提供一個鼓勵藝術家、設計師和工匠合作的製作平台。

熊子期

熊子期，新加坡亞洲文明博物館及土生文化館亞洲服飾及織品、土生藝術策展人，曾參與策劃有關土生藝術的巡迴展覽，在 2010 年於巴黎布朗利碼頭博物館 (Musée du Quai Branly) 及 2013 年在首爾的韓國國立中央博物館展出。此外，她在新加坡參與的展覽有「Great Peranakans」(2015)、「Sarong Kebaya」(2011) 及「Nyonya Needlework」(2016)。2019 年，她策劃了郭培的專題展覽「Guo Pei: Chinese Art and Couture」，而現時正策劃一個關於亞洲服飾及織品的永久畫廊。熊子期憑 SOAS-Alphawood 獎學金在倫敦東方與非洲研究學院修讀藝術史碩士畢業。